

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

## Algemeen

---

- 24 **maximumscore 3**
- a. de homerische kwestie 1
  - b. De Analytici waren van mening dat de Ilias en de Odyssee een mengsel zijn van kortere, door verschillende dichters gecomponeerde gedichten 1
  - De Unitariërs waren van mening dat één briljante dichter zowel de complete Ilias als de Odyssee gemaakt heeft 1
- Of woorden van overeenkomstige strekking.

## 4.2 Beoordelingsmodel voor de vertaling

---

### Kolon 25

- 25 **maximumscore 1**  
 Ἡ δ' (kolon 26) μετηύδα διὰ θεάων  
 (En/Maar) zij, de stralende onder/van de godinnen sprak (tot ons)

Niet fout rekenen: Ἡ Circe

### Kolon 26

- 26 **maximumscore 1**  
 ἐν μέσσω στᾶσα  
 nadat ze tussen ons (in) / in het/ons midden was gaan staan

Niet fout rekenen: στᾶσα staande

### Kolon 27

- 27 **maximumscore 2**  
 “Σχέτλιοι, οἱ ζῶντες ὑπήλθετε δῶμ' Ἄϊδαο, δισθανέες,  
 Dapperen, (jullie) die levend het huis van Hades zijn binnengegaan,  
 tweemaal stervend(en)

οἱ ζῶντες ὑπήλθετε de levenden zijn binnengegaan 0

Vraag	Antwoord	Scores
<b>Kolon 28</b>		
28	<b>maximumscore 2</b> ὅτε τ' ἄλλοι ἅπαξ θνήσκουσ' ἄνθρωποι. terwijl (de) andere mensen eenmaal sterven	
	Niet fout rekenen: ἄλλοι ἄνθρωποι alle andere mensen ἄλλοι ἄνθρωποι alle mensen ἅπαξ ineens/opeens ἅπαξ niet vertaald	1 0 0
<b>Kolon 29</b>		
29	<b>maximumscore 1</b> Ἄλλ' ἄγετ', (Maar) kom/vooruit	
	Elke andere betekenis dan '(Maar) kom/vooruit' of een synoniem daarvan	0
<b>Kolon 30</b>		
30	<b>maximumscore 1</b> ἐσθίετε βρώμην eet voedsel	
	jullie eten voedsel	0
<b>Kolon 31</b>		
31	<b>maximumscore 1</b> καὶ πίνετε οἶνον en drink wijn	
	en jullie drinken wijn Wanneer ἐσθίετε in kolon 30 met 'jullie eten' is vertaald, 'jullie drinken wijn' niet meer aanrekenen.	0
<b>Kolon 32</b>		
32	<b>maximumscore 1</b> ἀϋθι πανημέριοι· hier de hele dag	
	Niet fout rekenen: ἀϋθι terstond πανημέριοι hele dagen	0

Vraag	Antwoord	Scores
<p><b>Kolon 33</b> 33 <b>maximumscore 1</b></p>	<p>ἅμα δ' ἡοῖ φαινομένηφι (maar/en) samen/tegelijk met het opkomen/verschijnen / bij het aanbreken van de dageraad</p> <p>Niet fout rekenen: samen/tegelijk met de verschijnende dageraad</p>	
<p><b>Kolon 34</b> 34 <b>maximumscore 1</b></p>	<p>πλεύσεσθ'· zullen jullie varen</p> <p>Niet fout rekenen: varen jullie / moeten jullie varen</p>	
<p><b>Kolon 35</b> 35 <b>maximumscore 1</b></p>	<p>αὐτὰρ ἐγὼ δείξω ὁδὸν maar/en ik zal (jullie) de weg wijzen/tonen</p> <p>Niet fout rekenen: δείξω ik wijs/toon</p>	
<p><b>Kolon 36</b> 36 <b>maximumscore 2</b></p>	<p>ἡδὲ ἕκαστα σημανέω, en (ik) zal alles duidelijk maken / meedelen</p> <p>Niet fout rekenen: σημανέω ik maak duidelijk / deel mee Niet fout rekenen: σημαίνω voorspellen ἕκαστα niet als onzijdig vertaald</p>	0
<p><b>Kolon 37</b> 37 <b>maximumscore 2</b></p>	<p>ἵνα μή τι κακορραφίη ἀλεγεινῆ (kolon 38 en 39) ἀλγήσετε opdat jullie niet door smartelijke/pijnlijke overmoed iets (zullen) lijden / in enig opzicht (zullen) lijden / opdat jullie in het geheel niet door smartelijke/pijnlijke overmoed (zullen) lijden</p> <p>Niet fout rekenen: ἵνα zodat Niet fout rekenen: τι verbonden met πῆμα (kolon 39) Niet fout rekenen: τι niet vertaald τι wat? / waarom?</p>	0

Vraag	Antwoord	Scores
<p><b>Kolon 38</b>  <b>38 maximumscore 1</b>  ἢ ἀλὸς ἢ ἐπὶ γῆς  (of) op zee of op land</p>		
<p><b>Kolon 39</b>  <b>39 maximumscore 2</b>  πῆμα παθόντες.”  door leed te doorstaan / terwijl jullie leed doorstaan</p>		
	<p>Niet fout rekenen: πῆμα vertaald als lijdend voorwerp bij ἀλγήσετε (kolon 37)  Niet fout rekenen: παθόντες nadat jullie hebben doorstaan  πάσχω elke andere betekenis dan ‘doorstaan’ of een synoniem daarvan</p>	<p>0</p>
<p><b>Kolon 40</b>  <b>40 maximumscore 1</b>  Ὡς ἔφαθ’,  Zo sprak zij</p>		
	<p>Zo sprak hij  Toen zij sprak / Toen sprak zij</p>	<p>0  0</p>
	<p><i>De woorden ἡμῖν δ’ αὐτ’ ἐπεπίθετο θυμὸς ἀγήνωρ zijn voorvertaald.</i></p>	
<p><b>Kolon 41</b>  <b>41 maximumscore 2</b>  Ὡς τότε μὲν πρόπαν ἡμᾶρ (kolon 42) ἤμεθα  Zo zaten wij toen de hele dag (door)</p>		
	<p>Ὡς elke andere betekenis dan ‘zo’ of een synoniem daarvan</p>	<p>0</p>
<p><b>Kolon 42</b>  <b>42 maximumscore 1</b>  ἐς ἥλιον καταδύντα  tot zonsondergang / tot de zon was ondergegaan / onderging</p>		
<p><b>Kolon 43</b>  <b>43 maximumscore 2</b>  δαινύμενοι κρέα τ’ ἄσπετα καὶ μέθυ ἡδύ.  ons te goed doend aan ontzaglijk veel (stukken) vlees en zoete/lekkere wijn</p>		

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

**Kolon 44**

44 **maximumscore 2**

ἤμος δ' ἠέλιος κατέδυ

(Maar/En) toen/zodra de zon was ondergegaan / onderging

ἤμος vertaald als bijwoord (Toen ging de zon onder)

1

ἤμος elke andere betekenis dan 'toen/zodra' of een synoniem daarvan

0

**Kolon 45**

45 **maximumscore 1**

καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθεν,

en de duisternis was aangekomen / naderde/aankwam

**Kolon 46**

46 **maximumscore 2**

οἱ μὲν κοιμήσαντο παρὰ πρυμνήσια νηός,

gingen zij / de anderen slapen / sliepen zij bij de kabels van het schip

νηός niet vertaald als vorm van ναῦς

0

**Kolon 47**

47 **maximumscore 2**

ἢ δ' ἐμὲ χειρὸς ἐλοῦσα

(maar/en) zij, nadat zij mij bij de/mijn hand had gepakt / zij pakte me bij de/mijn hand en

Niet fout rekenen: zij, nadat zij mijn hand had gepakt

**Kolon 48**

48 **maximumscore 2**

φίλων ἀπονόσφιν ἐταίρων εἶσέ τε καὶ προσέλεκτο

deed (ze) me plaatsnemen ver weg van de/mijn geliefde / mijn (eigen)

makers/vrienden en ging naast mij liggen

φίλων ἀπονόσφιν ἐταίρων ver weg van (mijn) vrienden en makers

1

φίλων niet vertaald als vorm van φίλος

0

**Kolon 49**

49 **maximumscore 1**

καὶ ἐξερέεινεν ἕκαστα·

en vroeg / deed navraag naar alles

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

### Kolon 50

#### 50 maximumscore 2

ἀὐτὰρ ἐγὼ τῆ πάντα κατὰ μοῖραν κατέλεξα.

en ik vertelde haar alles naar behoren / geordend

Niet fout rekenen: ἀὐτὰρ maar

Niet fout rekenen: τῆ daar

τῆ elke andere betekenis dan '(aan) haar / daar' of een synoniem daarvan 0

πάντα niet vertaald als lijdend voorwerp bij κατέλεξα 0

## 5 Aanleveren scores

---

Verwerk de scores van de alfabetisch eerste vijf kandidaten per examinator in de applicatie Wolf. Accordeer deze gegevens voor Cito uiterlijk op 29 mei. Meteen aansluitend op deze datum start Cito met de analyse van de examens.

Ook na 29 mei kunt u nog tot en met 12 juni gegevens voor Cito accorderen. Deze gegevens worden niet meer meegenomen in hierboven genoemde analyses, maar worden wel meegenomen bij het genereren van de groepsrapportage.

Na accordering voor Cito kunt u in de webbased versie van Wolf de gegevens nog wijzigen om ze vervolgens vrij te geven voor het overleg met de externe corrector. Deze optie is relevant als u Wolf ook gebruikt voor uitwisseling van de gegevens met de externe corrector.

### tweede tijdvak

Ook in het tweede tijdvak wordt de normering mede gebaseerd op door kandidaten behaalde scores. Wissel te zijner tijd ook voor al uw tweede-tijdvak-kandidaten de scores uit met Cito via Wolf. Dit geldt **niet** voor de aangewezen vakken.

## 6 Bronvermeldingen

---

tekst 1	Homerus, Odyssee 6.139-190
tekst 2	uit: De Odyssee van Drs. P
tekst 3	Homerus, Odyssee 23.153-186
tekst 4	uit: Charivarius, Odysseus
tekst 5	Homerus, Odyssee 12.20-35